

ИНАЯ РЕАЛЬНОСТЬ

Проклятые и изгнанные:

ОГОНЬ ВЕДЬМЫ
БУРЯ ВЕДЬМЫ
ВОЙНА ВЕДЬМЫ
ВРАТА ВЕДЬМЫ

ДЖЕЙМС
КЛЕМЕНС

ВРАТА ВЕДЬМЫ



Москва
2017

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(Сое)-44
К48

James Clemens

Wit'ch Gate
Copyright © 2001 by Jim Czajkowski

Разработка серии *А. Саукова*

Иллюстрация на обложке и форзаце *И. Хивренко*

Клеменс, Джеймс (Роллинс).
К48 Врата ведьмы / Джеймс Клеменс (Роллинс) ; [пер. с англ. В. А. Русанова]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 640 с. — (Иная реальность).

ISBN 978-5-699-93410-2

Блистательная сага от автора, чей другой псевдоним — Джеймс Роллинс — стал в литературном мире синонимом слова «бестселлер».

Юная ведьма Элена и ее друзья продолжают неравную борьбу с армиями Темного Властелина. Ценой невероятных усилий им удалось овладеть островом А'лоа Глен, древней твердыней магов, где хранился Кровавый Дневник. Но могущественный чародей уцелел и нанес ответный удар. Созданные им каменные врата грозят гибелью всему миру. Их нужно найти и уничтожить.

Верные соратники Элены отправляются в нелегкий и полный опасности путь — кто на север, кто на юг. Но ей самой предстоит самая рискованная задача, ведь проникнуть в сердце Гал'готы, где царят смерть и запустение, под силу только ведьме...

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(Сое)-44

© Русанов В., перевод на русский язык, 2016
© Издание на русском языке, оформление.
ISBN 978-5-699-93410-2 ООО «Издательство «Э», 2016



Моя благодарность

Спасибо всем друзьям и родственникам, помогавшим мне придавать форму этому роману, оттачивать и шлифовать сюжет. Особенно хочу поблагодарить мою писательскую группу, эту команду трудолюбивых: Криса Кроу, Майкла Гэллоугласса, Ли Гарретта, Денниса Грейсона, Пенни Хилл, Дебби Нельсон, Дейва Мика, Джейн О'Риву, Криса «Маленького» Смита, Джуди и Стива Прей, Кэролайн Маккрей и Кэролайн Уильямс. Вдобавок — особое спасибо четырем людям, остающимся моими лучшими критиками и самыми верными помощниками. Это редакторы Стив Саффель и Вероника Чепмэн и мои литагенты (в отечестве и за рубежом) Русс Гален и Дэнни Бэйрор.



**Предисловие к «Вратам ведьмы»,
написанное Проктором Сенса Дела,
председателем и президентом
университетского издательства**

Вероломство — (1) нарушение клятвы, верности или доверия;

(2) действия против государства; (3) пренебрежение законом в письменной либо устной формах (синонимы: предательство, мошенничество, обман, подлость, измена присяге).

Всеобщая Энциклопедия, издание пятое

Прочтите еще раз определение, приведенное выше, осмотрите аудиторию, заполненную нетерпеливыми исследователями с горящими взорами. Сколько учеников осталось здесь после изучения первых трех Келвишских свитков?

Окиньте взглядом пустые места.

Согласно имеющейся статистике, две трети студентов каждого курса не способны выдержать строгие психологические испытания после изучения свитков. Как вам известно, желающие могут быть отправлены в лечебницы Да'Борау, где подвергнутся болезненной хирургической операции, призванной притупить их память и урезать языки. Но не будем говорить о сломленных, кого болтуны называют «поцеловавшими свиток». Я пишу предисловие только для тех, кто успешно преодолел предыдущие испытания и полагается на свои силы и разум, приступая к изучению четвертого из проклятых текстов.

Это предупреждение для вас.

Часто случалось, что студенты, продвинувшись столь далеко по пути исследования, впадали в гордыню, но сейчас не время чваниться — впереди вас ждет множество ловушек, в которые может угодить любой неосторожный. Это путь к вероломству.

Предисловия к предыдущим текстам предупреждали вас о гнусной сущности автора свитков, называя безумца из Келла обманщиком или, если угодно, — затаившейся в густой траве гадюкой. Теперь пришел мой черед поведать об опасностях, которые могут вам встретиться.

За годы прошлых исследований вы не раз слышали змеиное шипение. Вы держали ядовитую гадюку в руках, носили ее в ученической сумке, засыпали с ней в одной постели. Но пускай вас не обманет ее блестящая, яркая чешуя. Смертельный яд никуда не делся.

И теперь, если вы будете беспечны, змея покажет свою истинную сущность. Стоит вам отвлечься, гадюка высунет голову из книги и ужалит! Предупреждаю вас — у книги есть ядовитые зубы.

Остерегайтесь ее коварства!

Я пишу эти строки и слышу насмешливый шепоток. Вы сомневаетесь в моих словах? Еще раз окиньте взглядом аудиторию. Но не пяльтесь друг на друга, а обратите внимание на опустевшие места. Свитки погубили уже многих ваших сотоварищей.

И в четвертом сочинении автор продолжит атаковать ваш разум, попытается втянуть вас в свои замыслы, распространить яд по вашему телу. Но я надеюсь обеспечить вас противоядием.

Оно заключается в двух простых понятиях: знание и повиновение.

Пытаться читать эти свитки самостоятельно — все равно что сунуть гадюку за пазуху, призвав тем самым в гости смерть. Поколения ученых разработали методику изучения текстов, позволяющую уберечь ваш разум от яда, но при этом запомнить выученный урок.

Слушайте ваших преподавателей! Повинуйтесь любо-



му их приказу, тщательно выполняйте поручения и — что важнее всего — никогда не читайте свиток самостоятельно, забегая вперед. Только при этих условиях вам, возможно, удастся уцелеть. Даже один-единственный абзац способен оказать необратимое воздействие на неподготовленный разум. Так что не отклоняйтесь от указаний — это тропа, проложенная поколениями ученых, прошедших по ней до вас. Без них вы затеряетесь среди высоких трав и бурьяна, где вас поджидают змеи.

Предупреждаю в последний раз: эти тексты отравлены.

Отрава, отравление — (1) вещество, которое повреждает, заражает или разрушает; (2) действия по введению отравы или смертоносного снадобья; (3) изменение чьего-либо восприятия добра и зла, в значении «отравить чей-либо разум» (синонимы: порча, искажение, яд, зелье, миазмы, заражение, болезнь).

Всеобщая Энциклопедия, издание пятое



Передача ответственности

Этот экземпляр передается вам и поступает под вашу полную ответственность. В случае утери или уничтожения документа вас ждет суровое наказание (согласно закону вашей местности). Передача, копирование или даже чтение вслух в присутствии человека, не обучающегося в вашем классе, строго запрещены. Поставив ниже свою подпись и отпечаток большого пальца, вы берете на себя ответственность и освобождаете от нее университет, в случае если чтение свитка причинит вам или тем, кто вас окружает, какой-либо вред.

Подпись: _____ Дата: _____

Поставьте здесь чернильный отпечаток вашего большого пальца правой руки:

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Если вам случайно, вне стен университета, попадет в руки данный текст, пожалуйста, закройте эту книгу и немедленно известите соответствующие органы, чтобы они изъяли его до того, как он причинит какой-либо вред. В случае если вы не сделаете этого, вас ждет немедленный арест и заключение в тюрьму.

ВЫ ПРЕДУПРЕЖДЕНЫ!

*Под песню снега бурей рождена,
Она повергнуть землю в прах должна.*

В последние дни меня охватывает все большее беспокойство. Ведьма вторгается в мои сны, требуя, чтобы я закончил рассказ, мне слышится ее шепот, когда я брожу по городу. Клянусь, что время от времени я чувствую ее дыхание на своей коже, подобно зуду. Вот и сейчас я отправился по делам, и глаза мои видят улицы и проспекты родного города, а воображение рисует иные края, иные земли: выжженные солнцем развалины Тулара, гранитную громаду Северной стены. Моя жизнь протекает в мутном сумраке между прошлым и настоящим.

Я стал задаваться вопросом: что, если, начав писать, я навеки затеряюсь в лабиринтах прошлого? Не станет ли воздух земли, созданной чернилами на листе пергамента, более подлинным, чем тот, которым я дышу? Не увязну ли я в воспоминаниях о прежних страхах и редких удачах, обреченный на нескончаемые переживания?

Я знаю, что должен попытаться приступить к работе, но не могу. Хотя это единственный способ избавиться от проклятия вечной жизни. Только завершив записи, я погружусь в смертельное блаженство. И все же в прошлом месяце я усомнился в обещанном. А вдруг слова ведьмы — не более чем уловка, ее последний преступный замысел?

Поэтому очень долго я бездействовал, разрываясь между гибелью и спасением.

Сказать по правде, так продолжалось до нынешнего утра, когда она подала мне знак!

Проснувшись с первыми петухами, я плеснул в лицо ледяной водой и в зеркале над умывальником узрел настоящее чудо. Среди моих черных прядей серебрился один-единственный седой волос. При виде его мое сердце сжалось и глаза наполнились слезами. Когда утренний туман растаял в лучах восходящего светила, я все еще оставался недвижим, не осмеливаясь даже пошевелить пальцем, опасаясь, что зрение обманывает меня. После стольких лет ожидания это было бы слишком жестоко.



В тот миг я ощутил, как оживает нечто, давно умершее в моей душе. Надежда!

Мои колени ослабели, я рухнул на пол, с рыданиями осознавая то, что произошло. Мне был явлен первый признак старости, предвестник смерти.

Едва я обрел способность управлять собственным телом, как вскочил и прикоснулся к седому волоску. Он никуда не делся! Ведьма не солгала.

Понимание этого вывело меня из тупика. Забыв позавтракать, я разложил перья, чернильницы, пергамент и принялся за работу. Я должен был закончить повествование.

Свет зимнего дня за окном поблек, как будто кто-то отнял все краски мира. Люди спешили по серым улицам, закутанные с ног до головы в тяжелые шерстяные плащи серо-бурого цвета. За городскими стенами белизну заснеженных холмов пятнали сажа и пепел коптящих дымоходов Келла. Вся местность казалась нарисованной серыми и черными красками. Даже небеса были затянуты плоскими, однотонными тучами, подобно серой грифельной доске.

Середина зимы.

Это — прекрасная пора для рассказчика, чистый холст, ждущий прикосновения кисти, чтобы вернуть миру всю полноту жизни. Это пора, когда люди теснятся у очагов в ожидании рассказов, наполненных яркими и сочными подробностями. Это пора, когда гостиницы переполнены до отказа, а странствующие менестрели исполняют скабрзные чужеземные песни об огне и солнечном свете. В любое другое время их труд не стоит и медяка, но зимой... В эту пору унылых небес и мрачных сердец даже жалкий рассказчик может заработать полный горшок золота и серебра за свои байки. Так все жаждут историй зимой.

Конечно, и я хочу кое-что получить за свое повествование — не золото, а нечто более ценное. То, что ожидает с рождения всех людей. То, что у меня было похищено ведьмой. Я хочу обрести смерть.



Д Ж Е Й М С К Л Е М Е Н С



Пока весь мир кутается в безмолвный плащ зимы, я продолжаю историю Элены. Прошу вас — закройте глаза и внемлите. В зимнем шепоте выделяются грозные голоса. Вы слышите их? Люди бряцают словами, будто оружием, наносят и отражают удары... И там же, окруженная их яростью, сидит одинокая женщина.

Книга первая
ВРАТА ВЕЙРА